



**CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2013**

**2 hours**

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.



1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Arrian explains how the Indians hunt elephants.*

θηρώσι δὲ Ἴνδοι τὰ μὲν ἄλλα ἄγρια θηρία ὡσπερ καὶ Ἕλληνας, ἢ δὲ τῶν ἐλεφάντων θήρα οὐδέν τι ἄλλη ἔοικεν, ὅτι καὶ ταῦτα τὰ θηρία οὐδαμοῖς ἄλλοις θηρίοις ἐπέοικεν. ἀλλὰ τόπον ἐπιλεξάμενοι<sup>1</sup> ἄπεδον<sup>2</sup> ἐν κύκλῳ τάφρον<sup>3</sup> ὀρύσσουσιν<sup>4</sup>, ὅσον μεγάλῳ στρατοπέδῳ ἐπαυλίσασθαι. ἐνταῦθα ἐντός τοῦ ἔρκου<sup>5</sup> καταστήσαντες τινὰς τῶν θηλέων τρεῖς ἢ τέσσαρας, ὅσαι μάλιστα τὸν θυμὸν χειροήθεις<sup>6</sup>, μίαν εἴσοδον ἀπολείπουσι κατὰ τὴν τάφρον<sup>3</sup>, γεφυρώσαντες τὴν τάφρον<sup>3</sup>.

οἱ δὲ ἄγριοι ἐλέφαντες τῆς μὲν ἡμέρας οὐ πελάζουσι<sup>7</sup> τοῖς οἰκουμένοις, νύκτωρ δὲ πλανῶνται πάντῃ τῷ μεγίστῳ καὶ γενναιοτάτῳ σφῶν ἐπόμενοι, ὡσπερ αἱ βόες τοῖς ταύροις. ἐπειδὴν οὖν τῷ ἔρκει<sup>5</sup> πελάσῳσι<sup>7</sup>, τὴν τε φωνὴν ἀκούοντες τῶν θηλέων καὶ τῆ ὁδμῇ αἰσθόμενοι, δρόμῳ ἵενται ὡς ἐπὶ τὸν χῶρον τὸν πεφραγμένον<sup>8</sup>. οἱ δὲ ἄνθρωποι αἰσθόμενοι τὴν εἴσοδον τῶν ἐλεφάντων τῶν ἀγρίων, οἱ μὲν αὐτῶν τὴν γέφυραν ταχέως ἀφεῖλον, οἱ δὲ ἐπὶ τὰς πέλας κώμας ἀποδραμόντες ἀγγέλλουσι ὅτι οἱ ἐλεφάντες ἐν τῷ ἔρκει<sup>5</sup> ἔχονται· οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐπιβαίνουσι τῶν κρατίστων τε τὸν θυμὸν καὶ χειροθεστάτων<sup>6</sup> ἐλεφάντων, ἐπιβάντες δὲ ἐλάυνουσιν ὡς ἐπὶ τὸ ἔρκος<sup>5</sup>, ἐλάσαντες δὲ οὐκ αὐτίκα μάχης ἄπτονται, ἀλλ' ἐῷσι λιμῷ τε ταλαιπωρηθῆναι<sup>9</sup> τοὺς ἀγρίους ἐλέφαντας καὶ τῷ δίψει δουλωθῆναι.

(Arrian, *Indica* 13. 1–10, adapted with omissions)

<sup>1</sup> ἐπιλέγομαι	I choose
<sup>2</sup> ἄπεδος, -ον	flat
<sup>3</sup> ἢ τάφρος, -ου	ditch
<sup>4</sup> ὀρύσσω	I dig
<sup>5</sup> τό ἔρκος, -οῦς	enclosure
<sup>6</sup> χειροήθης, -ες	tame, manageable
<sup>7</sup> πελάζω, ἐπέλασα (Aor.)	I approach
<sup>8</sup> φράσσω	I enclose
<sup>9</sup> ταλαιπωρέω	I wear out

[45 + 5 for style and fluency]

[Total: 50]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Deianeira rejoices on hearing about the victories of her husband Heracles, but reflects on the suffering of the prisoners he has captured, focusing on one particular girl.*

**Δηιάνειρα**

πῶς δ' οὐκ ἐγὼ χαίροιμ' ἄν, ἀνδρὸς εὐτυχῆ  
 κλύουσα προᾶξιν τήνδε, πανδίκῳ φρενί;  
 ὅμως δ' ἔνεστι<sup>1</sup> τοῖσιν εὖ σκοποῦμένοις  
 ταρβεῖν<sup>2</sup> τὸν εὖ πράσσοντα, μὴ σφαλῆ ποτε.  
 ἐμοὶ γὰρ οἶκτος δεινὸς εἰσέβη, φίλαι<sup>3</sup>, 5  
 ταύτας ὀρώση δυσπότημους ἐπὶ ξένης  
 χώρας ἀοίκους ἀπάτοράς τ' ἀλωμένας<sup>4</sup>,  
 αἱ πρὶν μὲν ἦσαν ἐξ ἐλευθέρων ἴσως  
 ἀνδρῶν, τανῦν δὲ δοῦλον ἰσχουσιν βίον.  
 ὦ Ζεῦ τροπαῖε<sup>5</sup>, μὴ ποτ' εἰσίδοιμί σε 10  
 πρὸς τοῦμόν οὔτω σπέρμα χωρήσαντά ποι<sup>6</sup>,  
 μηδ' εἴ τι δράσεις, τῆσδέ<sup>7</sup> γε ζώσης ἔτι.  
 οὔτως ἐγὼ δέδοικα τάσδ' ὀρωμένη.  
 ὦ δυστάλαινα, τίς ποτ' εἰ νεανίδων;  
 ἄνανδρος ἢ τεκνοῦσσα; πρὸς μὲν γὰρ φύσιν<sup>8</sup> 15  
 πάντων ἄπειρος τῶνδε, γενναία δέ τις.  
 Λίχα<sup>9</sup>, τίνος ποτ' ἐστὶν ἡ ξένη βροτῶν;  
 τίς ἢ τεκοῦσα, τίς δ' ὁ φιτύσας πατήρ;

(Sophocles, *Trachiniae* 293–311, with omissions)

- |   |                                                             |                                   |
|---|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 | ἔνεστι + dative                                             | it is possible                    |
| 2 | ταρβέω                                                      | I fear                            |
| 3 | Deianeira is addressing the chorus of Trachinian women here |                                   |
| 4 | ἀλάομαι                                                     | I wander                          |
| 5 | τροπαῖος                                                    | who turns the tide of battle      |
| 6 | ποι                                                         | wherever they may be              |
| 7 | τῆσδε = ἐμοῦ                                                |                                   |
| 8 | πρὸς μὲν γὰρ φύσιν                                          | judging by your looks             |
| 9 | Λίχας, voc. Λίχα                                            | Lichas, a messenger from Heracles |

[45]

(b) Write out and scan lines 10 and 11, marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 50]

**BLANK PAGE**

---

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.